ПРОГРАММА Мольеръ. Molière. PROGRAM

ПОЛЬСКАГО ТЕАТРА — TEATRU POLSKIEGO

ШАМПАНСКОЕ SZAMPAŃSKIE

„LEON CHANDON" REIMS

Представитель Ф. ЯНКОВСКІЙ
ВАРШАВА.

Przedstawiciel F. JANKOWSKI
WARSZAWA.

ЦѢНА 10 КОП.
CENA 10 KOP.

РЕСТОРАНЪ І. ІОРДАНА
АНГЛІЙСКАЯ ГОСТИННИЦА
RESTAURACYA J. JORDANA
HOTEL ANGIELSKI

АНАТОЛЬ. Дѣйствіе III-ье. Послѣдній ужинъ.

ANATOL. Akt III-ci. Ostatnia kolacja.

А все таки...
ПАЕВАЯ
САМАЯ СИМПАТИЧНАЯ КОФЕЙНЯ
НОВЫЙ СВѢТЪ 15, голландское отдѣленіе НОВЫЙ СВѢТЪ 57
A jednak..
UDZIAŁOWA
JEST NAJSYMPATYCZNIEJSZĄ KAWIARNIĄ
NOWY ŚWIAT 15, filja holenderska NOWY ŚWIAT 57

ВЫВѢСКИ и ПРЕДМЕТЫ ДЛЯ БЛАГОЧЕСТІЯ
П. БИЧАНЪ
ВАРШАВА
ДОЛГАЯ 51, ТЕЛЕФОНЪ 613.
НОМЕРАЦІЯ КРЕСЕЛЪ и НАДПИСИ для „ПОЛЬСКАГО ТЕАТРА" ИЗГОТОВЛЕНЫ НАШЕЙ ФАБРИКОЙ.
WYKWINTNE SZYLDY I DEWOCJE
P. BITSCHAN
WARSZAWA
DŁUGA 51, TELEFON 613.
NUMERACJA KRZESEŁ i WSZELKIE NAPISY DO TEATRU POLSKIEGO DOSTARCZONE ZOSTAŁY PRZEZ NASZĄ FABRYKĘ.

АНАТОЛЬ. Дѣйствіе II-е. Рождественный вечеръ.

ANATOL. Akt II-gi. Wieczór gwiazdkowy.

БУЛЬОНЪ САМАЯ ЛУЧШАЯ МѢСТНАЯ ВЫДѢЛКА
ТАРЕЛКА БУЛЬОНА 3 КОП.
ВАРШАВСКАЯ КОНСЕРВНАЯ ФАБРИКА Акціонернаго Общества
І. ВЕРНЕРЪ, ЦЫРАНСКІЙ и Ко.
ВАРШАВА, СОЛЕЦЪ 39. ТЕЛЕФОНЪ 15-49.
BOWOW
BULJON NAJLEPSZY WYRÓB KRAJOWY,
TALERZ ROSOŁU 3 KOP.
WARSZAWSKA FABRYKA KONSERW Towarzystwa Akcyjnego
JÓZEF WERNER, CYRAŃSKI i S-ka
WARSZAWA, SOLEC 39. TELEFON 15-49.
BOWOW

АКЦІОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО ВѢНСКОЙ ФАБРИКИ МЕБЕЛИ
ЯКОВЪ и ІОСИФЪ КОНЪ
ВЕРБОВАЯ 1
ТЕАТРЪ ПОЛЬСКІЙ СНАБЖЕНЪ НАШЕЙ МЕБЕЛЬЮ

TOW. AKC. FABRYKI MEBLI WIEDEŃSKICH
JAKÓB i JÓZEF KOHN
WIERZBOWA 1
„TEATR POLSKI" URZĄDZONY NASZEMI MEBLAMI

ГРОМИВОЯ. Дѣйствіе III-е. Послѣдняя картина.

GROMIWOJA. Akt III-ci. Scena końcowa

ДАМСКІЯ ШЛЯПЫ
ФРИДБЕРГЪ
KAPELUSZE DAMSKIE
FRIEDBERG
ВЕРБОВАЯ № 5. • ТЕЛЕФОНЪ 39-93. •
WIERZBOWA № 5. • TELEFON 39-93. •

КАКАО и ШОКОЛАДЪ ВЕДЕЛЯ
ПОЛЬЗУЮТСЯ УСПѢХОМЪ ПОЛЪ ВѢКА.
KAKAO i CZEKOLADA WEDLA
CIESZĄ SIĘ OD PRZESZŁO PÓŁ WIEKU
NAJWIĘKSZEM UZNANIEM W KRAJU

„ЛИЛИИ". Дѣйствіе I-е. Послѣдняя картина

„LILIJE". Akt I-szy. Scena końcowa

І. РУЩИНСКІЙ МАРШАЛКОВСКАЯ 145. ТЕЛЕФОНЪ 37-40.
Рекомендуетъ: ЖЕМЧУГЪ, ИЗУМРУДЪ, БРИЛЛІАНТЫ, РУБИНЫ, САЛФИРЫ.
J. RUSZCZYŃSKI MARSZAŁKOWSKA 145 TELEFON 37-40.
POLECA WYKWINTNĄ BIŻUTERJĘ:
PERŁY, BRYLANTY, RUBINY, SZMARAGDY i SZAFIRY.

Перья и Цвѣты

Оптомъ и въ розницу

М. Цѣхановъ ▭ Нецѣлая 6, II-й этажъ

Pióra i Kwiaty

Wyrób wykwintny Hurt i detal

M. Ciechanow ▭ Niecała 6, I-sze piętro

ПОЛЬСКІЙ ТЕАТРЪ

ВЪ СОБСТВ. ЗДАНІИ АКЦ. ОБЩ. ПОСТР. и ЭКСПЛ. ТЕАТРОВЪ

подъ управленіемъ Д-ра фил. Арнольда Шифмана.

(ПО ОБОЗНОЙ УЛ.)

I.

ВРАЧЪ ПОНЕВОЛѢ

Комедія въ 3-хъ дѣйствіяхъ МОЛЬЕРА, перев. ЖЕЛЕНСКАГО (Боя).

Режиссеръ М. Венгржинъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Жеронтъ	Михаилъ Шобертъ.
Люцинда	Галина Старская.
Леандеръ	Александръ Венгерко.
Сганарель	Александръ Зельверовичъ.
Марцына	Станислава Слубицкая.
Робертъ	Людовикъ Дыбизбанскій.
Валерій	Іосифъ Зелинскій.
Лука	Станиславъ Ярнинскій.
Ядвига	Елена Чарнецкая.
Тибо	Янъ Гутнеръ.
Петръ	Евгеній Магнушевскій.

Перерывъ 15 минутъ.

Сочиненія Глюка: Орѳей и Эвридика, Дакэна „Куку" и Купрена Гавотъ исполнитъ квинтетъ на сценѣ.

Искусственный Ледъ

изъ ключевой воды доставляется на квартиры отъ ½ пуда. Телефонъ 35-35.

Lód Sztuczny

z wody źródlanej z dostawą do mieszkań od ½ puda.

TELEFON 35-35.

НАИЛУЧШЕЕ ПИВО

Ц. СТРИЦКІЙ въ Ригѣ,

рекомендуетъ А. ДОМАНСКІЙ

Варшава, Грибная 43. Телефонъ 15-25 и 17-05.

Отдѣленіе въ Лодзи.

NAJLEPSZE PIWA I PORTER Z BROWARÓW C. STRYCKI W RYDZE

poleca A. DOMAŃSKI, Warszawa, Grzybowska Nr. 43.

Telefon 15-25 i 17-05.

FILJA w ŁODZI: Benedykta Nr 98, telefon 736.

II.

ЖОРЖЪ ДАНДЭНЪ

Комедія въ 3-хъ дѣйствіяхъ МОЛЬЕРА, перев. ЖЕЛЕНСКАГО (Боя).

Режиссеръ М. Венгржинъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Григорій Дандэнъ	Стефанъ Ярачъ.
Анжелика	Янина Зажицкая.
De Сотенвиль	Іосифъ Зелинскій.
M-me Сотенвиль	Ф. Венгржинъ-Крысинская.
Клитандеръ	Владиславъ Грабовскій.
Кляудына	Янина Янецкая.
Любинъ	Станиславъ Ярнинскій.
Петя	Янушъ Крушевскій.

Декораціи и костюмы по рисункамъ К. Фрича.

Художеств. мастер. П. Т. подъ упр. В. Драбика исполн. всѣ декораціи.

Свѣтовые эфекты подъ управленіемъ техника Барциковскаго.

Парикмахерскія работы изъ театр. мастерской Ярославскаго.

ПРИМѢЧАНІЕ: Послѣ поднятія занавѣса входъ въ зрительный залъ воспрещенъ.

НАЧАЛО ПРЕДСТАВЛЕНІЯ ВЪ 8 ЧАС. 30 МИНУТЪ.

ОКОНЧАНІЕ ПРЕДСТАВЛЕНІЯ ВЪ 11 ЧАС. ВЕЧЕРА.

Кассы Польскаго Театра (Обозная) открыты: касса заказовъ съ 10 ч. утра до 6 час. веч., дневная же касса съ 10 час. утра до 9 ч. вечера.

РЕСТОРАНЪ ПРИ СКЛАДѢ ВИНЪ

I. ЛІЕВСКІЙ и Ком.

КРАКОВСКОЕ ПРЕДМѢСТЬЕ 8. ✿ ВОЗЛѢ ТЕАТРА.

КОНЬЯКЪ = COGNAC

„I. & F. MARTELL".

ВСЕМІРНАЯ МАРКА.

WSZECHŚWIATOWA MARKA.

АКЦІОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
„ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ КОМПАНІЯ ВЪ ВАРШАВѢ“
Отдѣленіе Монтировки
ВАРШАВА. Гр. БЕРГА № 6.
Телеф.: 78-35 — Каб. Завѣдывающаго
86-30 — Бухгалт. и магазина
83-49 — Техн. Упр. и аквизиція.

TOWARZYSTWO AKCYJNE
„KOMPANIA ELEKTRYCZNOŚCI W WARSZAWIE“
Oddział Instalacji
WARSZAWA, Hr. BERGA № 6
Telef.: 78-35—Gabinet Szefa
86-30—Buchalt. i magaz.
83-49—Biuro techn. i akwizycja.

АКЦ. ОБЩ.
ПИВОВАРЕННЫЙ ЗАВОДЪ
Габербушъ и Шиле
РЕКОМЕНДУЕТЪ СВОЕ ПИВО
Телефоны 9-52 и 92-86.

TOW. AKC.
BROWARÓW PAROWYCH
Haberbusch i Schiele
POLECA SWOJE PIWA
Telef. 9-52 i 92-86.

ПЕЙТЕ СТОЛОВУЮ ВОДУ
АКЦ. ОБЩ.
„МОТОРЪ“
PIJCIE WODĘ STOŁOWĄ
AKC. TOW.
„MOTOR“

ФАСАДЪ ПОЛЬСКАГО ТЕАТРА ELEWACJA TEATRU POLSKIEGO
ОШТУКАТУРЕНЪ МАССОЙ WYKONANĄ ZOSTAŁA ZAPRAWĄ
Генеральный Представитель для всей Имперіи — „TERRASIT“ — Jeneralny Przedstawiciel dla Królestwa i Cesarstwa
Инж. ПАВЕЛЪ ЭБЕРЪ
ВАРШАВА, УЛ. ВИДОКЪ № 20
Inżynier PAWEŁ EBER
WARSZAWA, UL. WIDOK № 20

Янина Заржицкая

Janina Zarzycka

Янина Янецкая

Janina Janecka

По окончаніи Спектакля ближе всего
Po Teatrze najbliżej
„CAFE EMPIRE“
КРАКОВСКОЕ ПРЕДМѢСТЬЕ 7. KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE 7.

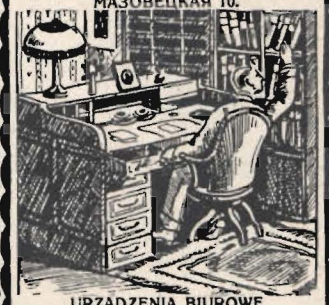
ДЛЯ ЗНАТОКОВЪ рекомендуютъ
ОТБОРНЫЙ ТАБАКЪ
САМЫЯ ЛУЧШІЯ ПАПИРОСЫ
КОЛОДЗЕЙСКІЙ и ФИЛИПОВСКІЙ
НОВЫЙ СВѢТЪ 31, телеф. 533

ZNAWCOM polecają
WYBOROWE TYTONIE
ZNAKOMITE PAPIEROSY
KOŁODZIEJSKI i FILIPOWSKI
NOWY ŚWIAT 31, telefon 533.

„Франсилонъ“
ЗАЛЪ СВѢЖИХЪ ЦВѢТОВЪ
ВЕРБОВАЯ 7. ТЕЛ. 232-63.
Владѣлецъ
ДОНАТЪ ХОДОРОВИЧЪ.

„Francillon“
SALON ŚWIEŻYCH KWIATÓW
WIERZBOWA 7, TEL. 232-63.
Właściciel
DONAT CHODOROWICZ.

ОБСТАНОВКА КОНТОРЪ
КАРЛЪ Ф. ФИШЕРЪ
МАЗОВЕЦКАЯ 10.



URZĄDZENIA BIUROWE
KAROL F. FIŠER
MAZOWIECKA 10.

ТЕХНИЧЕСКАЯ КОНТОРА А. В. и К. Б-тьевъ
МОШКОВСКІЕ
Варшава тел. 64-80 — Лодзь 23-40
Установки: электрич.; центральн. пылеочистки и всякого рода нассосовъ А. БОРЗИГА. Локомобили Г. ЛАНЦА. Двиг. англ. РУСТОНЪ-ПРОКТОРЪ.

BIURO TECHNICZNE A. W. i K. B-cia
MOSZKOWSCY
Warszawa tel. 46-80 — Łódź 23-40
Instalacje: elektryczne; centralnego odkurzania i wszelkich pomp A. BORSIGA. Lokomobile M. LANZ'A. Motory angiel. RUSTON-PROCTOR. Piece KORI do wypalania wszelkich odpadków.
PROJEKTY BUDOWLANE.

ПОЖАРНЫЕ ВОДОПРОВОДЫ
при установкѣ достигается 45% скидки со страховой преміи
АКЦ. ОБЩ.
К. РУДЗКІЙ и Ко.
ВЪ ВАРШАВѢ.
ЭТИМИ ВОДОПРОВОДАМИ СНАБЖЕНЪ ПОЛЬСКІЙ ТЕАТРЪ.

TRYSKACZE
zapewniające nie mniej niż 45% ustępstwa od premji ubezpieczeń
TOW. AKC.
K. RUDZKI i S-ka
W WARSZAWIE.
tryskaczami tymi zabezpieczył swe składy TEATR POLSKI.

TOW. AKC.
FRYDERYK PULS
W WARSZAWIE.

Собств. магазины: | Sklepy własne:
Театральная площ. 11 | Plac Teatralny 11
Новый Свѣтъ 41 | Nowy Świat 41
Маршалковская 131 | Marszałkowska 131

TEATR POLSKI

W GMACHU WŁASNYM TOW. AKC. BUDOWY i EKSPL. TEATRÓW
pod dyrekcyą D-ra fil. Arnolda Szyfmana
(PRZY UL. OBOŹNEJ)

I.

LEKARZ MIMO WOLI

Komedya w 3-ch aktach przez MOLIERA, tłom. ŻELEŃSKIEGO (Boya).

Reżyser M. Węgrzyn.

OSOBY:

Geront	Michał Szobert.
Lucynda	Halina Starska.
Leander	Aleksander Węgierko.
Sganarel	Aleksander Zelwerowicz.
Marcyna	Stanisława Słubicka.
Pan Robert	Ludwik Dybizbański.
Walery	Józef Zieliński.
Łukasz	Stanisław Jarniński.
Jagusia	Helena Czarnecka.
Thibaut	Jan Gutner.
Piotruś	Eugeniusz Magnuszewski.

Pauza 15-minutowa.

Utwory Glucka — scenę baletową z Orfeusza i Eurydyki, Daquin'a „Le Coucou" i Couperin'a Gawot wykona kwintet na scenie.

КОВРЫ | DYWANY
МЕБЕЛЬНЫЯ МАТЕРІИ | MATERJE MEBLOWE
КИЛЬТЫНОВИЧЪ | KILTYNOWICZ
УЛ. МАЗОВЕЦКАЯ 16. | UL. MAZOWIECKA 16.

II.

GRZEGORZ DANDIN

Komedya w 3-ch aktach, przez MOLIERA, tłom. ŻELEŃSKIEGO (Boya).

Reżyser M. Węgrzyn.

OSOBY:

Grzegorz Dandin	Stefan Jaracz.
Angelika	Janina Zarzycka.
Pan De Sotenville	Józef Zieliński.
Pani De Sotenville	Faustyna Węgrzyn-Krysińska.
Klitander	Władysław Grabowski.
Klaudyna	Janina Janecka.
Lubin	Stanisław Jarniński.
Pietrek	Janusz Kruszewski.

Dekoracje projektował K. Frycz, wykonały zaś malarnie teatralne pod kierunkiem W. Drabika.

Kostiumy według rysunków K. Frycza wykon. własne pracownie T. P. pod kierunkiem p. Szafjańskiego i pani Nazarewiczowej.

Efekty świetlne pod kierunkiem technika Barcikowskiego.

Roboty perukarskie z pracowni teatralnej Jarosławskiego.

UWAGA. Po podniesieniu kurtyny wejście na widownię wzbronione.

POCZĄTEK PRZEDSTAWIENIA O GODZ. 8-ej m. 30 PUNKTUALNIE
KONIEC O 11-ej.

Kasy w Teatrze Polskim (Obożna) otwarte: kasa zamawiań od godz. 10 r. do g. 6 wieczorem, dzienna zaś od godz. 10 rano do godz. 9 wiecz.

RESTAURACYA PRZY HANDLU WIN

J. LIJEWSKI i S-ka

KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE 8. ✻ TUŻ PRZY TEATRZE.

МЕБЕЛЬ | MEBLE
ЗАЛЕНСКІЙ и Ко | ZAŁĘSKI i SKA
УЛ. ЭРИВАНСКАЯ № 2. | ULICA ERYWAŃSKA № 2.

НАИЛУЧШІЯ ПАПИРОСЫ
„НОРА" „А Л Я"
100 шт. 1 руб. 100 шт. 60 коп.
25 . —.25 к. 25 . 15 .
10 . —.10 . 5 . 3 .

NAJLEPSZE PAPIEROSY
„NORA" „A L A"
100 szt. rb. 1.— 100 szt. kop. 60
25 . . —.25 kop 25 . 15
16 . . —.10 . 5 . 3

Акціонерное Общество ТАБАЧНОЙ ФАБРИКИ
I. Л. ШЕРЕШЕВСКІЙ
Towarzystwo Akcyjne TABACZNEJ FABRYKI
J. L. SZERESZEWSKI

Максимиліянъ Венгржинъ.

Maksymilian Węgrzyn

Галина Старская.

Halina Starska.

„ПЛУТОНЪ" НАИЛУЧШІЙ ЖЖЕНЫЙ КОФЕ
ДАЕТЪ 10% СКИДКИ КОФЕ ГАГЪ (безъ кофеина)
въ 14 собств. магазинахъ: 7 въ Варшавѣ, 4 въ Лодзи, 1 въ Люблинѣ, 1 въ Сосновцѣ и 1 въ Кіевѣ.
Самое старое и наилучшее заведеніе Жженаго Кофе въ Царствѣ Польскомъ (основ. въ 1882 году)

„PLUTON" NAJLEPSZA KAWA PALONA
DAJE 10% RABATU KAWA HAG (bez kofeiny).
w 14 sklepach własnych: 7 w Warszawie, 4 w Łodzi, 1 w Lublinie, 1 w Sosnowcu i 1 w Kijowie.
Najstarsza i najlepsza Palarnia Kawy w Królestwie Polskiem
(założona w roku 1882).

A. TAHЪ & Kº
КРОВЕЛЬНЫЙ ТОЛЬ
ЛАКИ-СМОЛА
ПРОБОЧНАЯ ИЗОЛЯЦІЯ и т.п.
ВАРШАВА
ЛЕШНО 86.

A. TAHN & Cº
TEKTURA SMOŁOWCOWA
LAKI-SMOŁA
KORKOWA IZOLACJA i t.p.
WARSZAWA
LESZNO 86.

Стефанъ Ярачъ.

Stefan Jaracz.

Іосифъ Зелинскій

Józef Zieliński

КЕРОСИНЪ
„Кристаллъ" 1882 1896
О-ва БР. НОБЕЛЬ
NAFTA
„Kryształ"
T-wa B. NOBEL
ВАРШАВА. НЕЦѢЛАЯ №4
WARSZAWA NIECAŁA №4
ТЕЛ. 221-35, 223-20, 223-40, TEL.

АКЦІОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
ПОЛЬСКИХЪ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИХЪ ЗАВЕДЕНІЙ
„СИМЕНСЪ" ВАРШАВА-ЛОДЗЬ-СОСНОВЕЦЪ.
БОЛЬШІЕ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКІЕ СКЛАДЫ.
ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКІЯ РАБОТЫ ВЪ ПОЛЬСКОМЪ ТЕАТРЪ ПРОИЗВЕДЕНЫ
Общ. „СИМЕНСЪ".

TOWARZYSTWO AKCYJNE
POLSKICH ZAKŁADÓW ELEKTROTECHNICZNYCH
„SIEMENS" WARSZAWA-ŁÓDŹ-SOSNOWIEC
WIELKIE SKŁADY MATERJAŁÓW ELEKTROTECHNICZNYCH.
INSTALACJĘ ELEKTR. W TEATRZE POLSKIM WYKONAŁO T-wo „SIEMENS"

Александръ Зельверовичъ.

Aleksander Zelwerowicz.

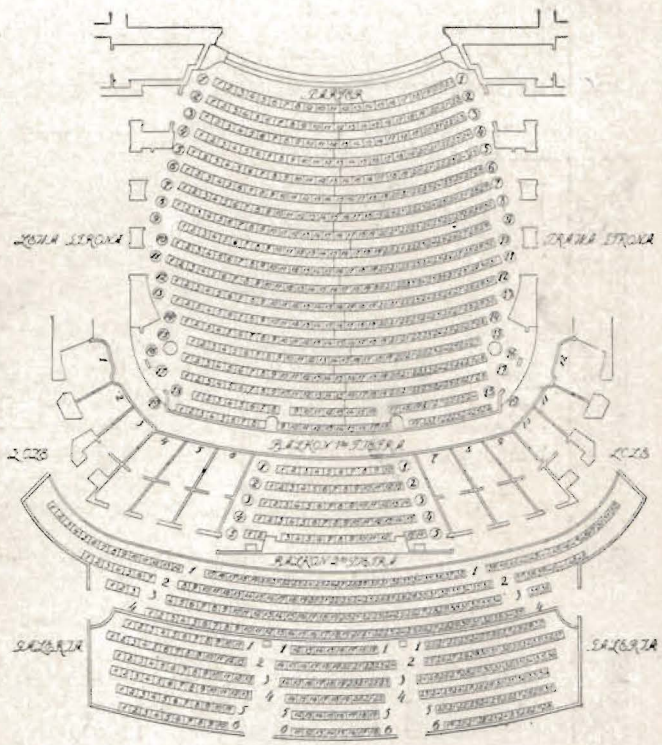
Михаилъ Шобертъ.

Michał Szobert.

СЕРЕБРО О. ФРАЖЕ ЭЛЕКТОРАЛЬНАЯ 16. = ВЕРБОВАЯ 8. = МЕЛЬХІОРЪ. ▣ SREBRO J. FRAGET ELEKTORALNA 16. WIERZBOWA 8. PLATERY.

Г. ГЕРЛЯХЪ ЧИСТАЯ 4.
ОПТИЧНЫЙ МАГАЗИНЪ
MAGAZYN OPTYCZNY
G. GERLACH, CZYSTA 4.

ПЛАНЪ ПОЛЬСКАГО ТЕАТРА



PLAN TEATRU POLSKIEGO

ПОСТРОЙКА ТЕАТРА = BUDOWĘ TEATRU
ПРОИЗВЕДЕНА АКЦ·ОБЩ· • WYKONAŁO AKC·TOW·
LOLAT ŻELBET
ВАРШАВА WARSZAWA
ІЕРУСАЛИМСКАЯ Nr 43. = JEROZOLIMSKA Nr 43.

40
30/71/8285

Гостинница САВОЙ
Hotel „SAVOY"
въ ЛОДЗИ, Короткая 6
w ŁODZI, Krótka 6

Новѣйшія устройства. Подъемъ. Электричество. Ванны. Ресторанъ и Кофейня.

Nowoczesne urządzenia. Winda. Elektryczność. Kąpiele. Restauracja i Kawiarnia.

ГРАФИЧЕСКІЯ ЗАВЕДЕНІЯ
Б. ВЕРЖБИЦКІЙ и Ко
Варшава, Хмѣльная 61.

ZAKŁADY GRAFICZNE
B. WIERZBICKI i Ska
Warszawa, Chmielna 61.

Акц. Общ. АВТОМОБИЛЕИ
Варшавское Отдѣленіе
МОНЮШКИ № 2. ТЕЛЕФОНЪ 204-62.
Управляющій ЯНЪ ДРОЗДОВСКІЙ

FIAT

Tow. Akc. SAMOCHODÓW
Oddział Warszawski
MONIUSZKI № 2. TELEFON 204-62.
Zarządzający JAN DROZDOWSKI

Ze zbiorów Macieja Nowickiego

Печ. раз. 14/VII 1913 г. за № 6158. Zakł. Graf. B. Wierzbicki i S-ka w Warszawie.